

PREKLAD

Zmluva o dodaní údajov

Medzi

Slovenským hydrometeorologickým ústavom (ďalej SHMÚ)
833 15 Bratislava, Jeseniova 17,
Slovensko
Zatúpený: RNDr. Martin Benko, PhD., generálny riaditeľ,
IČO: 00158884
IČ DPH: SK2020743852

a

Nowcast GmbH (ďalej NC)
Sauerbruchstrasse 48
D-81377 Mníchov, Nemecko
Zastúpený: Dr. Hans D. Betz

Obsah:

- §1 Predmet zmluvy a poskytnutie údajov
- §2 Zmluvná oblasť pre poskytovanie údajov
- §3 Kvalita údajov
- §4 Dodávka údajov cez klientskú aplikáciu (LINET view)
- §5 Dodávanie údajov v numerickom formáte (LINET data)
- §6 Zlepšenia a zmeny
- §7 Technická podpora
- §8 Poplatky
- §9 Podmienky platby
- §10 Dodávka a operatívna spôsobilosť
- §11 Meškanie prvej dodávky
- §12 Akceptovanie údajov
- §13 Záruka kvality údajov o bleskoch
- §14 Výpadky a prerušenie služby
- §15 Archív údajov
- §16 Štruktúra a formát údajov
- §17 Utajenie a bezpečnosť
- §18 Zabezpečenie funkčnosti systému a údržba
- §19 Doba plnenia zmluvy a jej ukončenie
- §20 Vrátenie dokumentácie
- §21 Obmedzovacie ustanovenie
- §22 Právo a arbitráž
- §23 Zmeny a dodatky k zmluve

§1 Predmet zmluvy a poskytnutie údajov

1.1 Predmetom zmluvy je dodávka a podpora údajov o bleskoch z oblasti Slovenska, špecifikované v §2, a servis ako je popísaný v príslušnom článku, ktorý sa týka štruktúry údajov, toku dát, formátu dát, využitiu dát a dokumentácie.

1.2 NC garantuje prípravu údajov a ich prenos na SHMÚ.

1.3 NC garantuje technické využitie údajov. Riziko týkajúce sa využitia údajov na SHMÚ zostáva na SHMÚ.

1.4 NC poskytne neexkluzívne povolenie pre využitie údajov o bleskoch podľa priloženého popisu údajov, za účelom použiť údaje pre potreby meteorológie.

1.5 V prípade použitia údajov o bleskoch pre publikácie a verejne dostupné správy si SHMÚ a NC si vymenia príslušné informácie a musia vzájomne súhlasiť s obsahom.

1.6 Nie je dovolené posilať ďalej alebo predávať originálne údaje o bleskoch inému zákazníkovi alebo tretej strane.

1.7 Povolenie nemôže byť prenesené na iné strany, ako sú špecifikované vyššie a SHMÚ nie je oprávnený odstúpiť svoje práva a povinnosti inej strane.

1.8 SHMÚ môže poskytnúť spracované údaje vo forme máp a jednotlivých posudkov pre úradné účely.

1.9 SHMÚ môže predávať ľubovoľné spracované údaje. Výnos je delený v pomere 50:50 medzi SHMÚ a NC. SHMÚ je povinné hlásiť každú relevantnú zmluvu NC. NC môže kontrolovať všetky zmluvy SHMU v Centrálnom registri zmlúv – www.crz.gov.sk.

§2 Zmluvná oblasť pre poskytovanie údajov

2.1 Údaje o bleskoch budú poskytované z oblasti, ktorá pokrýva minimálne kompletne územie Slovenska.

§3 Kvalita údajov

3.1 NC bude poskytovať údaje o bleskoch v reálnom čase v garantovanej kvalite pre požadovanú oblasť Slovenska. NC použije svoju európsku sieť na detekciu bleskov nad Slovenskom a tiež ďalšie senzory umiestnené v okolitých krajinách.

3.2 NC monitoruje sieť staníc na detekciu bleskov a tvorbu údajov relevantných pre oblasť dohodnutú v zmluve (bod 2.1). Všetky výpadky a omeškané údaje sú zapisované a môžu byť dostupné SHMÚ.

3.4 Obe strany súhlasia s výmenou získaných skúseností týkajúcich sa všetkých aspektov dodávok a údajov.

§4 Dodávka údajov cez klientskú aplikáciu (LINET view)

4.1 NC poskytne webovú aplikáciu pre vizualizáciu údajov ("LINET view"). Tento prostriedok umožňuje vyhlásiť alarm a poskytuje štatistické funkcie a dovoľuje prekrývanie s externými mapami. Popis prostriedku je poskytnutý online. Ak budú k dispozícii nové verzie a vylepšenia, NC poskytne aktualizáciu popisu.

4.2 SHMÚ má prístup do klientskej aplikácie "LINET view" od roku 2011, preto je SHMÚ oboznámené s dodávanými údajmi „LINET“ a zaväzuje sa, že funkcie a kvalita údajov bude k dispozícii počas požadovaného časového obdobia v zmluve.

§5 Dodávanie údajov v numerickom formáte (LINET data)

Dodávanie LINET údajov bude pokračovať v roku 2013 rovnako ako v roku 2012:

Oblasť:	Slovensko a pás okolo, ako to bolo v 2012
Presnosť:	priemerná štatistická 2D chyba <250m
spôsob dodania:	ftp push, každú minútu, zdržanie ~1 minúta
formát údajov:	podľa požiadaviek zákazníka
údaje:	deň / čas / lokalita / prúd výboja / typ výboja / výška / 2D-chyba

§6 Zlepšenia a zmeny

6.1 Všetky zmeny a zlepšenia dodaných údajov budú prerokované medzi NC a SHMÚ pre použitie bez poplatkov. NC je povinný prerokovať všetky zmeny a zlepšenia údajov o bleskoch poskytovaných počas zmluvného obdobia a poskytnúť ich bez dodatočných poplatkov.

§7 Technická podpora

7.1 NC a SHMÚ sa zaväzujú v dobrej viere a bez výhrad poskytnúť všetku technickú pomoc a potrebné rady pre využitie, analýzy a distribúciu údajov o bleskoch.

§8 Poplatky

8.1 Zmluvná cena bez DPH, ktorú SHMÚ zaplatí ako ročný poplatok za dodanie údajov podľa popisu je

12.000,00 €
(slovom: dvanásťtisíc EUR)

8.2 SHMÚ ďalej zaplatí 50% čistých výnosov z predaja spracovaných údajov o bleskoch.

§9 Podmienky platby 9.1 Poplatok bude uhradený štyrmi rovnakými platbami za rok (štvrtročne štvrtina z celkovej platby) po obdržaní správne vystavenej faktúry.

9.2 Prvá platba bude po prvom mesiaci dodávky. Následne je platba fakturovaná každé tri mesiace. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia na SHMÚ.

9.3 NC ďalej vyfakturuje 50% čistých výnosov z predaja spracovaných údajov o bleskoch SHMÚ na základne štvrtročného hlásenia SHMÚ.

§10 Dodávka a operatívna spôsobilosť

10.1 SHMÚ zodpovedá za všetky opatrenia, ktoré sú potrebné vykonať pre príjem dodávaných údajov na strane SHMÚ.

§11 Meškanie dodávky

11.1 NC je povinný uhradiť 1/360 z ročného poplatku ako zmluvnú pokutu za každý deň omeškania, ak bude NC meškať s operatívnou dodávkou viac ako 60 dní.

11.2 V prípade, že NC vytvorí omeškanie podľa bodu 11.1, SHMÚ má právo oznámiť termín ku ktorému SHMÚ odstúpi od zmluvy.

11.3 Keď SHMÚ nevykoná svoje povinnosti a spôsobí tým, že NC nemôže dodať údaje, SHMÚ nemôže žiadať refundáciu.

§12 Akceptovanie údajov

12.1 SHMÚ už dostávalo údaje v rokoch 2011 a 2012, takže údaje sú považované za akceptované.

12.2 NC zodpovedná za výpadky dodávky údajov z jeho viny, ako aj svojich dodávateľov.

§13 Záruka kvality údajov o bleskoch

13.1 NC garantuje, že dodávané údaje sú v súlade s popisom služby v zmluve.

13.2 Záruka kvality údajov o bleskoch končí s ukončením zmluvy.

13.3 Pri hlásení nedostatkov, SHMÚ musí NC oznámiť, akým spôsobom sa nedostatky objavili. SHMÚ musí považovať dokumentáciu k odstraňovaniu nedostatkov za časť popisu služby. V prípade, že NC potrebuje ďalšie popisy alebo dokumentáciu na odstránenie nedostatkov, SHMÚ musí tieto bezodkladne poskytnúť. Ďalej SHMÚ musí podporovať NC v jeho snahe o odstránenie nedostatkov v zmysle nariadení v popise služby.

13.4 Keď nedostatky podliehajúce záruke nie sú odstránené do 30 dní, počnúc dňom nahlásenia, môže SHMÚ zrušiť zmluvu bez predchádzajúceho upozornenia. Problémy spôsobené pri prenose údajov (napr. porucha Internetu) nie sú predmetom záruky, môžu vzniknúť na oboch stranách NC a SHMÚ.

§14 Výpadky a prerušenie služby

14.1 Pre NC nevzniknú žiadne právne následky ak je služba prerušená výpadkom elektriny, vojnou, rebéliou alebo inými okolnosťami z vyššej moci. Výnimku tvoria prípady, pri ktorých NC samo spôsobí výpadok vplyvom nedovolenej činnosti. To isté sa vzťahuje aj na subdodávateľov NC.

14.2 Akonáhle sa vyskytnú prekážky na poskytovanie služby podľa zmluvy, NC to musí oznámiť SHMÚ a stanoviť čas kedy bude služba obnovená.

14.3 Akonáhle okolnosti skončia, NC musí pokračovať v službe bez omeškania a musí to písomne oznámiť SHMÚ.

14.4 NC nenesie žiadne právne dôsledky, ak služba nemôže byť uskutočnená z dôvodu nesplnenia si zmluvných povinností na strane SHMÚ.

§15 Archív údajov

15.1 SHMÚ je oprávnený archivovať poskytnuté údaje o bleskoch. Za archiváciu je zodpovedné SHMÚ. V prípade, že sa údaje stratia na SHMÚ, NC opätovne poskytne stratené údaje v náležitom čase po oznámení. Bezodplatne budú poskytnuté stratené údaje zo súčasného roka.

§16 Štruktúra a formát údajov

16.1 Celá dokumentácia poskytnutá NC musí byť považovaná za dôvernú a môže byť použitá iba pre účely zahrnuté v zmluve.

16.2 Po žiadosti SHMÚ, NC poskytne dokumentáciu o štruktúre údajov a formát dát (v anglickom jazyku).

§17 Utajenie a bezpečnosť

17.1 NC zabezpečí, že všetky osoby zahrnuté do plnenia súčasnej zmluvy budú konať podľa pravidiel bezpečnosti údajov a nebudú poskytovať ďalej žiadne informácie z SHMÚ tretím stranám, ani používať tieto informácie na iné účely. SHMÚ sa zaväzuje považovať všetky citlivé informácie, ktoré získal počas plnenia zmluvy za tajné. Toto neovplyvní výmenu informácií medzi účastníkmi zmluvy. Tieto povinnosti zmluvných strán sa nevzťahujú na chránené myšlienky, obsah, skúsenosti a iné technické detaily vyplývajúce zo zmluvy a vzťahujú sa na exkluzívne spracovanie a použitie údajov, ako aj iných informácií, ktoré sú očividné.

17.2 Zmluva môže byť rozšírená o ďalšie body týkajúce sa bezpečnosti okrem povinností vymenovaných v bode 17.1.

§18 Zabezpečenie funkčnosti systému a údržba

18.1 Údržba siete na detekciu bleskov a zabezpečenie funkčného prenosu údajov na SHMÚ je exkluzívna úloha NC.

§19 Doba plnenia zmluvy a jej ukončenie

19.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú. Zmluva je platná od 1.2.2013 do 31.12.2013. Zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle §47a, ods1. Občianskeho zákonníka v platnom znení.

19.2 Zmluvu je možné predĺžiť za rovnakých podmienok ako v roku 2013 ak o to SHMÚ požiada. V tomto prípade SHMÚ a NC podpíšu dodatok, ktorý dokladuje súhlas oboch strán s pokračovaním zmluvy o ďalší rok.

19.3 Zmluvné strany sú oprávnené zrušiť zmluvu bez predchádzajúceho oznámenia, ak druhá strana nespĺnila povinnosti dohodnuté v zmluve a nenapravila porušenie zmluvy do troch mesiacov po písomnom upozornení a požiadaní o odstránenie nezhôd.

§20 Vrátenie dokumentácie

20.1 Interné informácie o spôsobe dodávania údajov a kvalite údajov nebudú diskutované s treťou stranou ani po ukončení kontraktu. Dokumentácia sa vráti NC po skončení zmluvy.

§21 Obmedzovacie ustanovenie

§22 Právo a arbitráž

22.1 Zmluva sa riadi slovenskými zákonmi. Všetky nedorozumenia, ktoré vyvstanú z tejto zmluvy a nevyriešia sa priateľsky sa budú v konečnom dôsledku riadiť pravidlami arbitráže Medzinárodnej obchodnej komory tromi arbitrami menovanými v súvislosti s týmito pravidlami. Miesto arbitráže bude Bratislava, Slovenská republika. Jazyk jednaní bude angličtina.

§23 Zmeny a dodatky k zmluve

23.1 Všetky zmeny a dodatky tejto zmluvy musia byť vyhotovené v písomnej forme a potvrdené podpisom. Práva a povinnosti súvisiace s touto zmluvou sú aplikované na akéhokoľvek právneho nástupcu zmluvných strán.

Zmluva je vyhotovená v dvoch identických kópiách v anglickom jazyku . jedna pre SHMÚ a jedna pre NC.

Bratislava,

Mníchov,

Za SHMÚ:

Za NC:

RNDr. Martin Benko, PhD.,
generálny riaditeľ

Dr. Hans D. Betz
konateľ

Data Delivery Contract

between

Slovak Hydrometeorological Institute (in the following "SHMÚ")

Jeséniova 17, 83315 Bratislava, Slovakia

RNDr. Martin Benko, PhD., Director General

IČO: 00156884

IČ DPH: SK2020743852

and

nowcast GmbH (in the following "NC")

Sauerbruchstraße 48, 81377 Munich, Germany

Prof. Dr. Hans-Dieter Betz, Chief Representative

Contents:

- §1 Subject of Contract and Supply of Data
- §2 Area relevant for the Contract
- §3 Data Quality
- §4 Data Delivery via Application Client
- §5 Data Delivery in Numerical Form
- §6 Improvements and Alterations
- §7 Technical Support
- §8 Fees
- §9 Payment Terms
- §10 Delivery and Operational Capability
- §11 Delay of First Delivery
- §12 Acceptance of the Data
- §13 Warranty for the Quality of the Lightning Data
- §14 Disturbance and Disruption of the Service
- §15 Data Archive
- §16 Data Structure and Formats
- §17 Nondisclosure and Security
- §18 Securing System Functions and Maintenance
- §19 Period of Indemnification and Termination
- §20 Return of Documents
- §21 Termination Article
- §22 Applicable Law and Arbitral Court
- §23 Changes and Supplementations

§1 Subject of Contract and Supply of Data

- 1.1 Subject of the Contract is the delivery and supply of lightning data by NC for the area of Slovakia, specified in §2, and the inclusion of services as described in the respective sections regarding data structure, data flow, data format, use of the data, and documentation.
- 1.2 NC guarantees production of the data and transport of the data to SHMÚ.
- 1.3 NC guarantees the technical usefulness of the data. Risks concerning the utilization by SHMÚ rest with SHMÚ.
- 1.4 NC provides a non-exclusive allowance for utilization of lightning data according to the enclosed data description, for the purpose to use the data for the fulfilment of its meteorological tasks.
- 1.5 In case of use of the lightning data for publications and open reports, SHMÚ and NC exchange the corresponding information and must mutually agree with the contents.
- 1.6 It is not allowed to forward or resell the original lightning data to any customer or third party.
- 1.7 The allowance cannot be transferred to other parties than specified above and SHMÚ is not entitled to assign its own rights and duties to another party.
- 1.8 It is allowed to forward the processed data in form of map and individual reports for official duty of SHMÚ.
- 1.9 It is allowed to resell the processed data. All revenues are shared between SHMÚ and nowcast 50:50. SHMÚ is obliged to report each relevant contract to NC. NC can check all SHMÚ contracts at Central Register of Contracts – www.crz.gov.sk

§2 Area relevant for the Contract

- 2.1 The delivered lightning data concerns the area that covers Slovakia completely, with very large additional corridors around, as already defined for the data delivery in 2012.

§3 Data Quality

- 3.1 NC offers to deliver lightning data in real time and of guaranteed quality for the entire area of Slovakia. NC will use its entire European network for the detection of lightning in Slovakia, especially with additional sensors positioned in the neighbouring countries.
- 3.2 NC monitors the lightning detection network and the production of data relevant for the contract area. Any failures and delayed data transfers are logged and can be made available to SHMÚ.
- 3.4 Both parties agree to exchange acquired experiences related to all delivery and data aspects.

§4 Data Delivery via Application Client (LINET view)

- 4.1 NC provides a web-based application tool for data visualization ("LINET view"). The tool also provides alarm and statistics functions, and allows overlay with external maps. A description of the tool is enclosed online. When further developments and improvements occur, NC will provide an update of the description.
- 4.2 SHMÚ has already access to the client "LINET view" in 2011. Insofar, SHMÚ is familiar with the delivered LINET data, and can expect that the functions and experienced data quality will be made available during the entire contract period.

§5 Data Delivery in Numerical Form (LINET data)

In 2013, LINET data will be delivered in continuation of the 2012 delivery:

area:	Slovakia and corridor around as already delivered
accuracy	average statistical 2D error <250m
delivery mode	ftp push, every minute, delay ~1 minute
data format:	according to customer
data:	day / time / location / stroke current / stroke type / height / 2D-error

§6 Improvements and Alterations

- 6.1 Any alteration or improvement relevant to the delivered data shall be communicated between NC and SHMÚ for utilization without charge. NC is obliged to communicate all changes and improvements of the lightning data carried out during the contract period, and to provide the said advantages without charging additional fees or commissions.

§7 Technical Support

- 7.1 NC and SHMÚ commit themselves in good faith and without reservation to provide any technical assistance and necessary advice for utilization, analysis, use and distribution of lightning data.

§8 Fees

- 8.1 The Contract price which the SHMÚ pays as a yearly fee for the data delivery, regulated according to the service description without sales tax is

12.000,00 €
(say: twelve thousand EUR)

- 8.2 SHMÚ pays 50% of the net revenue for reselling of processed lightning data.

§9 Payment Terms

- 9.1 Payments are due in four equal rates per year, and after having received a correctly issued invoice. The invoice has to be paid in 30 days after reception of the invoice.
- 9.2 The first payment is due after the first month of delivery. Thereafter, a payment is invoiced every three months.
- 9.3 NC will additionally invoice 50% of the net revenue obtained for reselling of processed lightning data by SHMÚ, according to the quarterly reports by SHMÚ.

§10 Delivery and Operational Capability

- 10.1 SHMÚ is responsible for all measures that are necessary at the side of SHMÚ in order to receive the deliverable data.

§11 Delay of Delivery

- 11.1 When NC delays operational delivery by more than 60 days, 1/360 of the annual fee has to be paid as compensation for each day during the delay period.
- 11.2 In case NC produces delays according to 11.1, SHMÚ has the right to announce a deadline after which SHMÚ can cancel parts or all of the Contract volume.
- 11.3 When SHMÚ does not execute its duties such that NC cannot deliver data, SHMÚ cannot claim a refund.

§12 Acceptance of the Data

12.1 SHMÚ has already received data in 2011 and 2012, so that the data is valued as accepted.

12.2 NC is responsible for failures of its own as well as of its sub-contractors.

§13 Warranty for the Quality of the Lightning Data

13.1 NC guarantees that the delivered data is in accordance with the service descriptions of the contract.

13.2 Warranty ends with the end of the contract.

13.3 When SHMÚ reports deficiencies, SHMÚ must communicate to NC in which way the deficiencies show up. SHMÚ must consider the documentation for elimination of deficiencies, as given as part of the service description. In case NC needs further descriptions or documentations to deal with the deficiency, SHMÚ must provide these without delay. Furthermore, SHMÚ must support NC in its endeavour to remove the deficiencies, in accordance with the regulations in the service description.

13.4 When deficiencies subject to warranty are not removed within 30 days, starting with the day of notification about the deficiency, SHMÚ can cancel the contract without previous notice. Problems caused by data transmission (e.g. Internet failure) are not subject to warranty, as they can occur for both NC and SHMÚ.

§14 Disturbance and Disruption of the Service

14.1 No legal consequences arise for NC when the service suffers from strike, force majeure, war, rebellion, or other circumstances unavoidable for NC. Exceptions are cases in which NC causes itself a strike due to illegal actions. The same argumentation applies to sub-contractors of NC.

14.2 As soon as NC is hindered to provide the service according to the contract, NC must communicate to SHMÚ and notify the time at which the service will be resumed.

14.3 As soon as the said circumstances end, NC must resume its service without delay and must notify SHMÚ in written form.

14.4 Points 14.1 – 14.3 are also valid with respect to the agreed duties of SHMÚ.

§15 Data Archive

- 15.1 SHMÚ is entitled to archive the received lightning data. Archiving is the responsibility of SHMÚ. In case that data gets lost within the responsibility of SHMÚ, NC will re-supply the lost data within a reasonable time after notification. No charges are due provided the lost data is from the current year.

§16 Data Structure and Formats

- 16.1 All documents provided to NC have to be treated highly confidential and can be used only for the purpose of complying with the contract regulations.
- 16.2 Upon request by SHMÚ, NC provides a documentation of data structures and formats (in English language).

§17 Nondisclosure and Security

- 17.1 NC has to arrange that all persons involved in matters to fulfill the present contract act according to the regulations concerning data security, and do not forward any information originating from SHMÚ to third parties, nor use this information for other purposes. SHMÚ is obligated to treat confidentially all sensitive business matters that became known due to the fulfillment of the contract. This does not affect the exchange of information between the contract partners. The said obligations of the contract parties do not refer to protected ideas, concepts, experiences and other technical details that result from fulfilling the contract and refer exclusively to data treatment and data use, as well as to other information that are obvious.
- 17.2 In addition to the obligations specified under 17.1 the contract can be extended to further agreements concerning security.

§18 Securing System Functions and Maintenance

- 18.1 The maintenance of the lightning location network and the functional provision of data transmission to SHMÚ is exclusively the task of NC.

§19 Period of Indemnification and Termination

- 19.1 The Contract shall become effective upon its signature by both Parties in the day after the day of publishing and shall be valid for a period from 01.02.2013 to 31.12.2013.
- 19.2 The Contract can be continued under the same terms of the year 2013 when SHMÚ asks for a continuation. In this case, SHMÚ and nowcast sign a note, which states that both parties agree to continue the Contract for another year.
- 19.3 All contract parties are entitled to terminate the contract without prior notice, provided that the other party does not fulfill the obligations agreed in the contract, and does not

remedy the contract violation within 3 months after written admonition and request for removal of the complaint.

§20 Return of Documents

20.1 Internal information about the procedures concerning data delivery and data qualities shall not be communicated to other parties even after termination of the contract. Accordingly, documents might have to be returned to NC after ending the contract.

§21 Termination Article

21.1 SHMÚ is entitled to continue business with clients acquired during the terms of this contract, even after termination of the contract.

§22 Applicable Law and Arbitral Court

22.1 The contract is subject to Slovakian law. All disputes arising out of or in connection with the present Contract that are not solved amicably shall be finally and binding settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three arbitrators appointed in accordance with the said rules. The place of arbitration shall be Bratislava, Slovakia. The language shall be English.

§23 Changes and Supplementations

23.1 Any change and supplementation of this contract must be executed in written form to get validated. Rights and obligations in connection with this contract also apply to any legal successor of the contract parties.

The present Contract has been drawn up in 2 (two) identical copies in the English language, 1 (one) for SHMÚ and 1 (one) for NC.

Bratislava,

12-04-2013

Munich,

For SHMÚ:

For NC:

RNDr. Martin Benko, PhD.
Director General

Dr. Hans D. Betz
Chief Representative

